



INTERNATIONAL ACADEMIC AGREEMENT

AGREEMENT entered into by and between the UNIVERSIDADE FEDERAL DE CIÊNCIAS DA SAÚDE DE PORTO ALEGRE - UFCSPA (BRAZIL) and PAVOL JOZEF ŠAFÁRIK UNIVERSITY IN KOŠICE - UPJŠ (SLOVAKIA) aiming at academic cooperation for the exchange of students and academic staff/researchers.

By this agreement, on one side, the UNIVERSIDADE FEDERAL DE CIÊNCIAS DA SAÚDE DE PORTO ALEGRE - UFCSPA established at Rua Sarmento Leite, 245, Porto Alegre, RS, Brazil, CNPJ under n^o 92.967.595/0001-77, represented by its Rector, Prof. Dr. Lucia Campos Pellanda, [REDACTED] and on the other side, PAVOL JOZEF ŠAFÁRIK UNIVERSITY IN KOŠICE, established in Šrobárova 2, 04180 Košice, Slovakia, organization identification number: 00 397 768, public institution established by Act no. 361/1996 Coll., represented by its Rector, Prof. MUDr. Daniel Pella, PhD., have mutually and fairly agreed as follows, according to the terms and conditions below:

FIRST CLAUSE – OBJECT

The object of this agreement is to promote academic cooperation in order to promote the exchange of academic staff/researchers, graduate students, undergraduate students, with mutual recognition of undergraduate studies, of the respective institutions.

SECOND CLAUSE – GOALS AND FORM OF COOPERATION

Forms of cooperation in the exchange of:

2.1. Academic staff/researchers:

2.1.1. Academic staff/visiting researchers will take part in conferences, lectures and/or researches, whereas the duration of stay should not exceed one academic year (two semesters).

2.1.2. Health insurance should be arranged by the academic staff member/researcher in the country of origin.

2.1.3. Salaries shall be paid by the home institution.

2.2. Undergraduate and Graduate Students:

2.2.1. Students are nominated by their home institution on the basis of academic excellence, whereas acceptance is the responsibility of the receiving institution.

2.2.2. Students accepted by the receiving institution will be considered students in an exchange program and will be subject to all regulations of the host institution and must observe the same conditions as regular students.



- 2.2.3.** Students participating in the exchange program shall be encouraged to develop language skills of the host country, compatible with the activity to be developed by them.
- 2.2.4.** Each student must follow a program jointly developed between the two institutions.
- 2.2.5.** The duration of the stay should not exceed one academic year.
- 2.2.6.** Joint PhDs must be object of specific document to be signed between the parties concerned.
- 2.2.7.** The institutions shall decide, by mutual agreement, the number of students to exchange.
- 2.2.8.** Health insurance should be arranged by the student in the country of origin, prior to their arrival at the host institution.

THIRD CLAUSE – FINANCIAL SUPPORT

- 3.1.** Academics involved in the exchange will pay no fees in host institution. Other expenses (travel, lodging, etc.) shall be borne by the person concerned, who may seek financing from external bodies.
- 3.2.** Students involved in the exchange must pay academic fees, if any, at their home institution. Other expenses (travel, food, lodging, etc.) will not be responsibility of the host University but may be financed by external bodies or will be charged the students themselves. The existence of the agreement does not imply commitment of financial support on behalf of the institutions.

FOURTH CLAUSE – OBLIGATIONS OF UFCSPA AND UPJŠ

- 4.1.** Both institutions will achieve reciprocity in the activities contemplated by this agreement.
- 4.2.** At the end of the student's stay, the host institution shall send to the appropriate body of the institution of origin the official document specifying the activities developed and the evaluation received, if applicable.
- 4.3.** The home institution will recognize academic results obtained by the student at the host institution, based on the work program agreed in advance between the appropriate academic bodies of the two institutions and on their credit and/or workload.
- 4.4.** Both institutions are committed to promoting the integration of the students in the academic life of the receiving institution.
- 4.5.** The receiving institution must provide conditions for research and appropriate locations for the student's work, to the best of its abilities.



FIFTH CLAUSE – INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS

5.1 The rights over any and all materials, goods and technological knowledge produced jointly by the Universities must be pre-established through instruments of contract, agreement, term, partnership or covenant entered into between them.

5.1.1 For each technological development project involving both Universities there must be a specific legal instrument expressly containing the percentage of participation and the obligations of each University.

5.1.2. The participation of each University in the results, including the distribution of royalties, will take place in the same proportion as its participation in each project as defined in the specific legal instrument signed between the parties.

SIXTH CLAUSE – COORDINATION OF THE AGREEMENT

6.1. In order to constitute the technical and administrative coordination of this Agreement, the UFCSPA designates Professor Jenifer Saffi, Vice-Rector and Internationalization Office Coordinator, and the UPJŠ designates Dr. h. c. Prof. Mgr. Slávka Tomaščíková, PhD., Vice-Rector for International Relations.

6.2. It is the responsibility of said Coordination to find the solutions and the routing of academic and administrative issues that appear during the validity of the present agreement, as well as the supervision of the activities.

SEVENTH CLAUSE – DURATION

This Agreement shall remain in force for five (5) years, from the date in which it is signed by representatives of both parties. Any changes in the terms of this Agreement must be carried out by means of an Addendum Term, duly agreed upon between the parties.

EIGHTH CLAUSE – COMPLAINT

This Agreement may be terminated at any time by either party upon express communication, with a minimum antecedence of 180 (one hundred eighty) days. In case of disputes, the parties shall define, by Term of Termination of the Agreement, the responsibilities for the completion of each of the works and all other outstanding issues, respecting all ongoing activities.



NINTH CLAUSE – RESOLVING CONTROVERSIES

Any disputes arising from this agreement will be resolved consensually, having the parties the option to resort to international arbitration in case of available rights or if its possibility is foreseen in specific legislation, including a properly internalized international treaty.

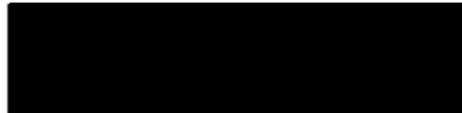
For being fair and agreed, the parties sign the present term in two copies of each version, in English and Portuguese, of equal content and for a single effect.

**UNIVERSIDADE FEDERAL DE CIÊNCIAS
DA SAÚDE DE PORTO ALEGRE**



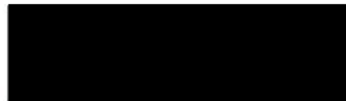
**Profa. Dra. Lucia Campos Pellanda
Rector**

**PAVOL JOZEF ŠAFÁRIK UNIVERSITY
IN KOŠICE**



**Prof. MUDr. Daniel Pella, PhD.
Rector**

Date: 03 / 07 / 2024



Date: 22 / 05 / 2024





INTERNATIONAL ACADEMIC AGREEMENT

AGREEMENT entered into by and between the UNIVERSIDADE FEDERAL DE CIÊNCIAS DA SAÚDE DE PORTO ALEGRE - UFCSPA (BRAZIL) and PAVOL JOZEF ŠAFÁRIK UNIVERSITY IN KOŠICE - UPIŠ (SLOVAKIA) aiming at academic cooperation for the exchange of students and academic staff/researchers.

By this agreement, on one side, the UNIVERSIDADE FEDERAL DE CIÊNCIAS DA SAÚDE DE PORTO ALEGRE - UFCSPA established at Rua Sarmento Leite, 245, Porto Alegre, RS, Brazil, CNPJ under n^o 92.967.595/0001-77, represented by its Rector, Prof. Dr. Lucia Campos Pellanda, [REDACTED] and on the other side, PAVOL JOZEF ŠAFÁRIK UNIVERSITY IN KOŠICE, established in Šrobárova 2, 04180 Košice, Slovakia, organization identification number: 00 397 768, public institution established by Act no. 361/1996 Coll., represented by its Rector, Prof. MUDr. Daniel Pella, PhD., have mutually and fairly agreed as follows, according to the terms and conditions below:

FIRST CLAUSE – OBJECT

The object of this agreement is to promote academic cooperation in order to promote the exchange of academic staff/researchers, graduate students, undergraduate students, with mutual recognition of undergraduate studies, of the respective institutions.

SECOND CLAUSE – GOALS AND FORM OF COOPERATION

Forms of cooperation in the exchange of:

2.1. Academic staff/researchers:

- 2.1.1.** Academic staff/visiting researchers will take part in conferences, lectures and/or researches, whereas the duration of stay should not exceed one academic year (two semesters).
- 2.1.2.** Health insurance should be arranged by the academic staff member/researcher in the country of origin.
- 2.1.3.** Salaries shall be paid by the home institution.

2.2. Undergraduate and Graduate Students:

- 2.2.1.** Students are nominated by their home institution on the basis of academic excellence, whereas acceptance is the responsibility of the receiving institution.
- 2.2.2.** Students accepted by the receiving institution will be considered students in an exchange program and will be subject to all regulations of the host institution and must observe the same conditions as regular students.





- 2.2.3. Students participating in the exchange program shall be encouraged to develop language skills of the host country, compatible with the activity to be developed by them.
- 2.2.4. Each student must follow a program jointly developed between the two institutions.
- 2.2.5. The duration of the stay should not exceed one academic year.
- 2.2.6. Joint PhDs must be object of specific document to be signed between the parties concerned.
- 2.2.7. The institutions shall decide, by mutual agreement, the number of students to exchange.
- 2.2.8. Health insurance should be arranged by the student in the country of origin, prior to their arrival at the host institution.

THIRD CLAUSE – FINANCIAL SUPPORT

- 3.1. Academics involved in the exchange will pay no fees in host institution. Other expenses (travel, lodging, etc.) shall be borne by the person concerned, who may seek financing from external bodies.
- 3.2. Students involved in the exchange must pay academic fees, if any, at their home institution. Other expenses (travel, food, lodging, etc.) will not be responsibility of the host University but may be financed by external bodies or will be charged the students themselves. The existence of the agreement does not imply commitment of financial support on behalf of the institutions.

FOURTH CLAUSE – OBLIGATIONS OF UFCSPA AND UPJŠ

- 4.1. Both institutions will achieve reciprocity in the activities contemplated by this agreement.
- 4.2. At the end of the student's stay, the host institution shall send to the appropriate body of the institution of origin the official document specifying the activities developed and the evaluation received, if applicable.
- 4.3. The home institution will recognize academic results obtained by the student at the host institution, based on the work program agreed in advance between the appropriate academic bodies of the two institutions and on their credit and/or workload.
- 4.4. Both institutions are committed to promoting the integration of the students in the academic life of the receiving institution.
- 4.5. The receiving institution must provide conditions for research and appropriate locations for the student's work, to the best of its abilities.





FIFTH CLAUSE – INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS

5.1 The rights over any and all materials, goods and technological knowledge produced jointly by the Universities must be pre-established through instruments of contract, agreement, term, partnership or covenant entered into between them.

5.1.1 For each technological development project involving both Universities there must be a specific legal instrument expressly containing the percentage of participation and the obligations of each University.

5.1.2. The participation of each University in the results, including the distribution of royalties, will take place in the same proportion as its participation in each project as defined in the specific legal instrument signed between the parties.

SIXTH CLAUSE – COORDINATION OF THE AGREEMENT

6.1. In order to constitute the technical and administrative coordination of this Agreement, the UFCSPA designates Professor Jenifer Saffi, Vice-Rector and Internationalization Office Coordinator, and the UPJŠ designates Dr. h. c. Prof. Mgr. Slávka Tomaščíková, PhD., Vice-Rector for International Relations.

6.2. It is the responsibility of said Coordination to find the solutions and the routing of academic and administrative issues that appear during the validity of the present agreement, as well as the supervision of the activities.

SEVENTH CLAUSE – DURATION

This Agreement shall remain in force for five (5) years, from the date in which it is signed by representatives of both parties. Any changes in the terms of this Agreement must be carried out by means of an Addendum Term, duly agreed upon between the parties.

EIGHTH CLAUSE – COMPLAINT

This Agreement may be terminated at any time by either party upon express communication, with a minimum antecedence of 180 (one hundred eighty) days. In case of disputes, the parties shall define, by Term of Termination of the Agreement, the responsibilities for the completion of each of the works and all other outstanding issues, respecting all ongoing activities.





NINTH CLAUSE – RESOLVING CONTROVERSIES

Any disputes arising from this agreement will be resolved consensually, having the parties the option to resort to international arbitration in case of available rights or if its possibility is foreseen in specific legislation, including a properly internalized international treaty.

For being fair and agreed, the parties sign the present term in two copies of each version, in English and Portuguese, of equal content and for a single effect.

**UNIVERSIDADE FEDERAL DE CIÊNCIAS
DA SAÚDE DE PORTO ALEGRE**

**PAVOL JOZEF ŠAFÁRIK UNIVERSITY
IN KOŠICE**



Prof. Dra. Lucia Campos Pellanda
Rector

Prof. MUDr. Daniel Pella, PhD.
Rector

Date: 03 / 07 / 2024

Date: 22 / 05 / 2024

